

Геник
ИСАКОВ

Букварь джуури

**Пособие по изучению
языка джуури для детей
дошкольного и младшего
школьного возраста**



Благотворительный Фонд СТМЭГИ выражает огромную благодарность **Фонду сохранения и изучения родных языков народов РФ** за финансовую поддержку в издании букваря языка джуури, столь необходимого для формирования у подрастающего поколения горских евреев интереса к изучению родного языка.

Фонд сохранения и изучения родных языков народов Российской Федерации. Учрежден Указом Президента Российской Федерации от 26 октября 2018 года № 611 в целях создания условий для сохранения и изучения родных языков народов России — национального достояния и историко-культурного наследия Российского государства. В задачи Фонда входят поддержка изучения родных языков на всей территории страны, создание учебников и словарей, издание литературы на языках коренных народов России, а также содействие в подготовке преподавателей этих языков.

Геник Исаков

Букварь джуури (горско-еврейский язык). Пособие по изучению языка джуури для детей дошкольного и младшего школьного возраста. М.: Благотворительный фонд СТМЭГИ, 2020. — 72 с.

ISBN 978-5-7164-1077-0

Книга предназначена для ведения групповых или индивидуальных занятий, самостоятельной работы родителей с детьми младшего возраста в домашних условиях.

© Геник Исаков, 2020

© Фонд сохранения и изучения языков народов РФ, 2020

© Благотворительный фонд СТМЭГИ, 2020

С древних времён евреи жили на Земле Израиля. Тогда все евреи говорили на языке иврит, который был основным языком общения между всеми евреями. Этот язык живет до сегодняшнего дня благодаря тому, что на нем были написаны тексты священных книг, которые продолжают читать по сей день. Эти книги были написаны буквами, которые называются еврейским письмом. Самые древние письмена евреев встречаются в надписях, сделанных на глиняных черепках ещё в VIII веке до нашей эры. В начале VIII и в конце VII века до н. э. ассирийский царь Синаххериб, а за ним в 586 году до н. э. вавилонский царь Навуходоносор покорили земли Израиля и увели в плен несколько сотен тысяч евреев в страну Вавилон (Ассирия). Находясь в плену на вавилонской земле, евреи постепенно начали говорить на местном арамейском языке, используя его в быту. Но язык иврит они не только сохранили, а передавали его из поколения в поколение как священный язык. Наступили времена персидского завоевания земли Вавилона (538 г. до н. э.), и евреи получили возможность вернуться в Израиль. Часть евреев предпочла остаться в Вавилоне, со временем они переселились на огромную территорию Персии (Иран). В Персии евреи сохранили иврит как родной язык, но постепенно стали использовать в быту персидский язык.

С целью защиты от нашествий врагов и погромщиков часть евреев Персии выбрала для поселения горные регионы. Со временем потомков этих евреев стали называть горскими евреями, а сами они называли себя **джуур-чухур**. Язык, на котором говорит этот народ, называется язык **джуури – чухури**.

Подвергаясь постоянным нашествиям, гонениям и уничтожению, они часто переходили из одного места оседлости в другое. Некоторые из них под угрозой полного уничтожения принимали другую веру и продолжали жить спокойно. Другие, бросая всё, убегали в далёкие края, сохраняя свою религию, культуру, традиции и обычаи. Последним пристанищем для них стали горы Кавказа на территории Дагестана и Азербайджана.

Мы, горские евреи, и есть потомки этого народа. Со временем представители нашего народа стали переселяться в крупные города. Жизнь в современном городе требует знания местного языка и получения образования на этом языке. При этом мы не должны забывать наш древний родной язык **джуури – чухури**, к изучению которого и приступаем на страницах этого букваря. В качестве алфавита мы выбираем кириллицу с незначительными изменениями и дополнениями (см. Приложение на стр. 71).

К родителям

Наши предки сохранили и оставили нам в наследство язык джуури, и наша задача — передать его будущим поколениям.

С целью более динамичной работы по сохранению и изучению языка джуури президент Благотворительного фонда СТМЭГИ Герман Захарьяев выступил с инициативой о создании специального проекта по сохранению и изучению родного языка. Для воплощения этой идеи в жизнь была создана рабочая группа из знатоков языка. Проект получил название «Академия джуури».

Для успешной реализации данного проекта нужна помощь и поддержка родителей, поскольку без вашего участия мы не добьемся желаемых результатов. В первую очередь обращаем ваше внимание на необходимость общения с детьми в кругу семьи на родном языке.

Уважаемые родители, призываем вас присоединиться к нам ради успешной реализации этого проекта в жизнь и сохранения языка для будущих поколений нашего народа.

Ваши дети будут вам очень благодарны за ваше своевременное внимание к изучению ими родного языка. Мы уверены, что в будущем они продолжат начатое нами дело. Так было всегда и так будет в дальнейшем с Б-жьей помощью!

Создание нашего букваря — один из первых шагов на пути к воплощению этого благородного проекта в жизнь. Он предназначен для детей дошкольного и младшего школьного возраста. Учитывая то, что в языке джуури есть некоторые звуки, которых нет в русском языке (ə, ʏ, ŷ, ɣ, h, ħ, ɕ, ɬ), я предлагаю изучение (повторение) алфавита с целью адаптации речевых навыков детей к особенностям фонетики языка джуури.

1. Приступайте к обучению только в том случае, если устная речь ребенка достаточно развита.
2. Постарайтесь не заучивать с детьми сразу все буквы алфавита (буквами мы называем то, что пишется) и все звуки (то, что слышится в речи).
3. Не называйте согласные буквы с призвуком гласных, например *эм, эн, эр* и т. д., а приучайте детей произносить звуки «м», «н», «р».
4. Не пропускайте задания, которые помещены в нижней части страницы.
5. Уделите приоритетное внимание изучению словаря.
6. Не помещали бы и задания по чистописанию для тех детей, которые еще не знакомы с этим предметом из школьных программ.
7. Поскольку у разных детей способности тоже разные, следите за тем, чтобы прочитанное было усвоено ими.

Желаю вам успехов!

Алфавит джуури в картинках



Аа

аташ



Бб

болуш



Вв

вини



Гг

гилóg



Дд

дэрзé



Ее

екска-
ватор



Ээ

элчэк



Зз

зэрдэ



Ии

истиут



Йй

йобо



Кк

кордэ



Кк

кушт



Лл

лэгэ



Мм

муш



Нн

назу



Оо

онкур



Пп

пар



Рр

раса



Сс

сэхэт



Тт

туп



Уу

уту



Үү

тэлү



Фф

фундуг



Хх

хойэ



Һһ

һолов



Һһ

Һэйкэл



Һһ

Һэсб



Чч

чум



Чч

чэчу



Шш

шунэ



Ы

быз



Ў

дўдў

Читаем букву

Аа
Аа

Аа
Бб
Вв
Гг
Дд
Ее
Ээ
Зз
Ии
Йй
Кк
Кк
Лл
Мм
Нн
Оо
Пп
Рр
Сс
Тт
Уу
Уу
Фф
Хх
Һһ
Нһ
Һһ
Чч
Чч
Шш
Ыы
Ўў

А | А | А
А | А | А

а | а | а
а | а | а



аслан
лев



автобус



арка



аташ
ОГОНЬ

1. Учим детей, что буквы читаем слева направо, **по горизонтали.**
2. Спрашиваем, на какой звук (букву) начинаются слова — **названия картинок.**
3. Слова из словаря для устного изучения.
4. Задание по чистописанию: буква А а.

А
а

Читаем букву

у	у	у	у	у	у
у	у	у	у	у	у
	у	у			у
		у		у	у
				у	у



уту
утюг

урдэк
(бадбад)
утка



утог
комната

у – тот
уту – утюг
урдэк (бадбад) – утка
утог – комната

1. Учим читать буквы в столбик.
2. Спрашиваем, на какой звук (букву) начинаются слова — названия картинок.
3. Слова из словаря для устного изучения.
4. Задание по чистописанию: буква у, у

уу
уу

Аа

Бб

Вв

Гг

Дд

Ее

Ээ

Зз

Ии

Йй

Кк

Кк

Лл

Мм

Нн

Оо

Пп

Рр

Сс

Тт

Уу

Уу

Фф

Хх

Һһ

Нн

Һһ

Чч

Чч

Шш

Ыы

Ўў

Читаем буквы

Оо

О о

Аа

Бб

Вв

Гг

Дд

Ее

Ээ

Зз

Ии

Йй

Кк

Кк

Лл

Мм

Нн

Оо

Пп

Рр

Сс

Тт

Уу

Уу

Фф

Хх

Һһ

Нһ

Һһ

Чч

Чч

Шш

Ыы

Ўў

о о о

о о о

о о о

о о о



очор
ключ



онкур
виноград



офтой
солнце

1. Учим читать в строчку и в столбик.
2. Приучаем детей вслушиваться в начальные звуки слов, начинающихся на **а, у, о**.
3. Спрашиваем, на какой звук (букву) начинаются слова — **названия картинок**
4. Задание по чистописанию: буква О, о.

О

о

Читаем букву

Мм

Мм

М	М	М	м	м	м
М	М	М	м	м	м

М	а	о	у	м	О
А	а	у	о	М	О



муш
мышь



мурí
клубника



мар
змея

А	м	у	О
У	а	о	М
О	у	м	А
М	о	а	У

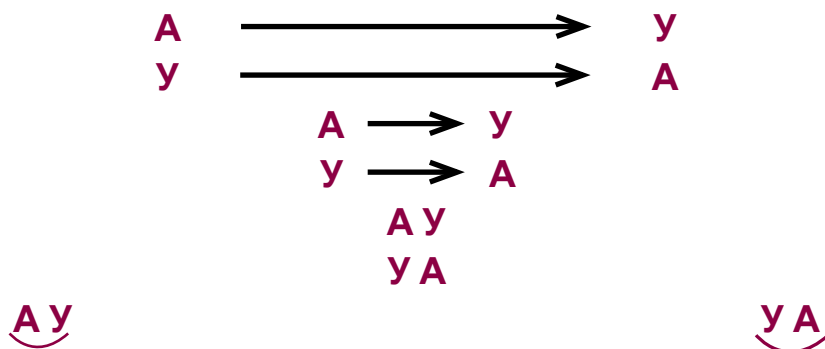
1. Если дети хорошо запоминают буквы и хорошо читают их, нет необходимости задерживаться на чтении отдельных букв.
2. Спрашиваем, на какой звук (букву) начинаются слова — **названия картинок**.
3. Слова из словаря для устного изучения.
4. Задание по чистописанию: буква М, м.

М

м

Аа
Бб
Вв
Гг
Дд
Ее
Ээ
Зз
Ии
Йй
Кк
Кк
Лл
Мм
Нн
Оо
Пп
Рр
Сс
Тт
Уу
Уу
Фф
Хх
Һһ
Нһ
Һһ
Чч
Чч
Шш
Ыы
Ўў

Учимся соединять буквы (звуки)

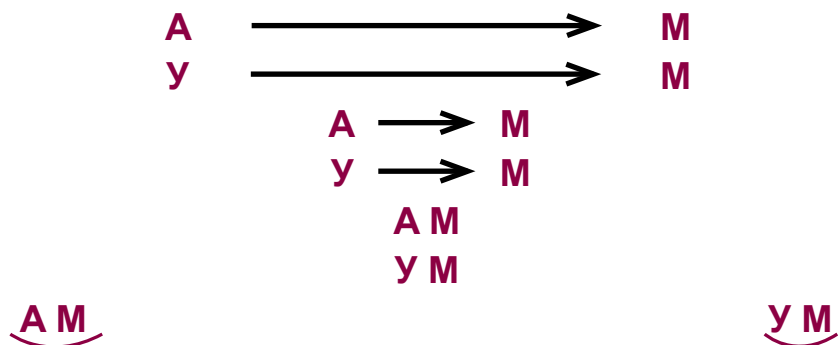


1. Учимся соединению, сочетанию букв (звуков) в один слог: показываем указкой первую букву (звук) **А** и, передвигая указку ко второй — **У**, предлагаем озвучить их поочередно, протянув звучание первого звука (буквы) до второго. Далее, сокращая расстояния между звуками (буквами), повторяем действие до полного смыкания звуков (букв).
2. В итоге дети должны самостоятельно, свободно читать слоги, состоящие из двух гласных.
3. Задание по чистописанию: слоги *ам, ум.*

ам

ум

Учимся соединять буквы (звуки)



1. Учимся соединению, сочетанию букв (звуков) в один слог: показываем указкой первую букву (звук) **А** и, передвигая указку ко второй — **У**, предлагаем озвучить их поочередно, протянув звучание первого звука (буквы) до второго. Далее, сокращая расстояния между звуками (буквами), повторяем действие до полного смыкания звуков (букв).
2. В итоге дети должны самостоятельно, свободно читать слоги, состоящие из двух гласных.
3. Задание по чистописанию: слоги *ам, ум.*

ам

ум

Читаем буквы (звуки) читаем слоги

| а | у | о | м |

м — а — ма
м — о — мо
м — у — му

у — м — ум
у — а — уа
у — о — уо

Ау
УА — УА Уа... Уа
Ма... Мо
УА — АУ Ам... Ум... Ом...

Ау!



1. Приучаем детей определять на слух, сколько звуков (букв) они произнесли. Какой звук был первый, какой второй?
2. Даем задания: из карточек алфавита собирать данные слоги.
3. Задание по чистописанию: слоги *уо, уа*.

уо

уа

Читаем слитно

Н | н | а | о | у | м |

Н | н | а | о | у | м |

на | но | ну | ма | мо | му |



назу
кошка



нахүт
горох



нун
хлеб



нахү
ноготь

1. Не допускаем прочтения слогов побуквенно. Те дети, у которых такой навык закрепился, долго не могут овладеть слитным послоговым чтением.

2. Если детям трудно даётся слитное прочтение слога, то предлагаем им использовать схему с 12-й и 13-й страницы.

9

нүһ
девять

3. Задание по чистописанию:
буква *Н*, *н*, слог *на*.

4. Словарь для свободного изучения

ан	ма	на
он	мо	но
ун	му	ну

Н

н

на

Нн
Нн

Аа
Бб
Вв
Гг
Дд
Ее
Ээ
Зз
Ии
Йй
Кк
Кк
Лл
Мм
Нн
Оо
Пп
Рр
Сс
Тт
Уу
Уу
Фф
Хх
Һһ
Нһ
Һһ
Чч
Чч
Шш
Ыы
Ўў

Дд

Дд

Аа

Бб

Вв

Гг

Дд

Ее

Ээ

Зз

Ии

Йй

Кк

Кк

Лл

Мм

Нн

Оо

Пп

Рр

Сс

Тт

Уу

Уу

Фф

Хх

Һһ

Нһ

Һһ

Чч

Чч

Шш

Ыы

Ўў

Д	д	н	а	о	у	м
Д	д	н	а	о	у	м
ДА	ДО	ДУ	ад	од	уд	
НА	НО	НУ	ам	ум	ом	



10 дәһ
десять

2 дүдү
два

ам	ад	да
ом	од	на
ум	уд	ма
ну	ду	да

1. Проводим звуковой анализ прочитанных слогов и предлагаем сложить их из букв по карточкам.
2. Слова из словаря для устного изучения.
3. Задание по чистописанию: Д, д, да.

Д

д

да

16

С | с | д | м | н |

С | с | д | м | н |

СА | СО | СУ | ас | ос | ус |

НУ | ДА | МО | ун | ад | ом |

На | Но | Ну | ун | ан | он |



сиб
яблоко



сәк
собака



сәһәт
часы

но – на ма – ма



савзә
травы

но	ну	ан
ус	ас	ам
ом	ос	ау
су	са	со
на	ма	са

1. Слова из словаря для устного изучения.

2. Задание по чистописанию: С, с, со.

С

с

со

Сс
Сс

Аа

Бб

Вв

Гг

Дд

Ее

Әә

Зз

Ии

Йй

Кк

Кк

Лл

Мм

Нн

Оо

Пп

Рр

Сс

Тт

Уу

Үү

Фф

Хх

Һһ

Нһ

Һһ

Чч

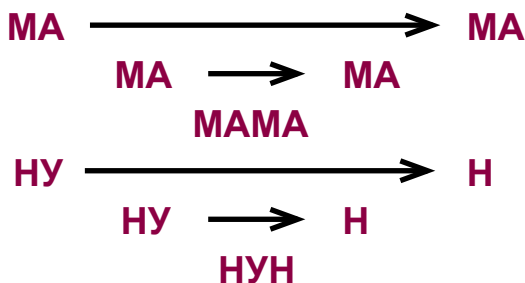
Чч

Шш

Ыы

Ўў

Соединяем слоги



а	о	у	м	н	с
ма	но	му	ом	ун	ас
с-ма	м-но	с-му	д-ом	н-ун	н-ас
сма	мно	сму	дом	нун	нас

а	о	у	м	н	с
ам	ом	ун	мо	ну	са
а-мо	ом-с	ун-о	мо-д	ну-м	са-д
амо	омс	уно	мод	нум	сад

1. Прочтение слогов из трёх букв предлагаем тем детям, которые слитно и свободно читают слоги из двух букв (звуков), а остальным предлагаем читать слоги из двух букв (звуков).
2. Задание по чистописанию: слог *ма, мама, нун.*

ма

мама

нун

Б	б	с	д	н	м
<i>Б</i>	<i>б</i>	<i>с</i>	<i>д</i>	<i>н</i>	<i>м</i>
А	О	У	а	о	у
<i>А</i>	<i>О</i>	<i>У</i>	<i>а</i>	<i>о</i>	<i>у</i>
БА	БО	БУ	ба	бо	бу
<i>Ба</i>	<i>Бо</i>	<i>Бу</i>	<i>ба</i>	<i>бо</i>	<i>бу</i>



булшэй
платье

ба-д	бо-д	бу-д	нун	дуб
бад	бод	буд	бун	буд
бад-бад	бадба́д		мум	ну-бо
бо-дом	бодо́м		нум	нубо́

до-бон **добо́н**



болуш
подушка



бодом
миндаль

1. Задание: сложить слоги из букв (звуков) по карточкам.
2. Словарь для свободного изучения.
3. Задание по чистописанию: слог и буквы *Б*, *б*, *бо*.

Б

б

бо

Бб
Бб

Аа
Бб
Вв
Гг
Дд
Ее
Ээ
Зз
Ии
Йй
Кк
Кк
Лл
Мм
Нн
Оо
Пп
Рр
Сс
Тт
Уу
Уу
Фф
Хх
Һһ
Нһ
Һһ
Чч
Чч
Шш
Ыы
Ўў

Әә Әә

Аа
Бб
Вв
Гг
Дд
Ее
Әә
Зз
Ии
Йй
Кк
Кк
Лл
Мм
Нн
Оо
Пп
Рр
Сс
Тт
Уу
Үү
Фф
Хх
Һһ
Нһ
Һһ
Чч
Чч
Шш
Ыы
Үү

Ә	Ә	а	о	у
Ә	Ә	а	о	у

Б	М	Н	С	б	м	н	с
Бә	Мә	Нә	Сә	әб	әм	ән	әс

сә-с сәс
дә-с дәс
сә-сә сәсә
бә-бә бәбә
ду-нә дунә

нун нум
бун буд
ну-бо нубо
ду-мон думон
до-бон добон



әнкүшт
палец



әлчәк
перчатка



әлүсә
алыча

1. Уделяем особое внимание произношению звука [ә], который отсутствует в русской фонетике.
2. Задание по чистописанию: буква Ә ә

Ә

ә

И	и	о	а	у	ә
Б	б	с	ғ	ң	д

ми	ни	ди	си	би
на	ну	бо	до	бә
нун	сиб	дон	бун	нум



истиұт
перец

ин – сón	инсón
ду – мón	думón
до – бón	добón
си – нí	синí



имóғ
наперсток

и банáни
у инсónи
и сíби
у бұни

И

и
это



иріс
ирис

1. Предлагаем словарь для свободного изучения.

2. Задание по чистописанию: *И, и, би.*

И

и

би

Ии
Уи

Аа
Бб
Вв
Гг
Дд
Ее
Әә
Зз
Ии
Йй
Кк
Кк
Лл
Мм
Нн
Оо
Пп
Рр
Сс
Тт
Уу
Үү
Фф
Хх
Һһ
Нһ
Һһ
Чч
Чч
Шш
Ыы
Ӱӱ

Повторяем чтение слогов и слов

мэ - эн мэ́	дэ-с	ду-не́	до-бо́н
у - эн у́	бу-н	да-на́	ду-мо́н
иму́ - эн иму́	бу-д	ну-бо́	бо-до́м
не у не и	ну-н	се́-се	не-да́н
не эн у́ не эн и́	ну-м	бе́-бе́	о-до-ми́

мэ – я, эн мэ – мой (моя,моё), у – он (она, оно)
 эн у – его (её), иму́ – мы, эн иму́ – наш
 не у не и – ни тот ни этот
 не эн у не эн и – ничей



бэнд
плотина



дунэ́
рис



думо́н
туман



добо́н
пятка

Ч	ч	м	н	д	с	б	
У	у	м	н	д	с	б	
А	О	У	Ә	а	о	у	ә
А	О	У	Ә	а	о	у	ә
ча	чо	чу	чә	ач	оч	уч	әч
ам	об	уд	ән	ас	чу	мә	бу



чум
глаз



чәрх
колесо



чәкмә
сапог

чу – м **чум**
чә – н **чән**
чу – нә **чунә**



чор
чорпойй
табурет

4

1. Слова из словаря для устного изучения.

2. Задание по чистописанию: буква и слог *ч, ч, чу.*

ч

ч

чу

Чч
чч

Аа

Бб

Вв

Гг

Дд

Ее

Әә

Зз

Ии

Йй

Кк

Кк

Лл

Мм

Нн

Оо

Пп

Рр

Сс

Тт

Уу

Үү

Фф

Хх

Һһ

Нһ

Һһ

Чч

Чч

Шш

Ыы

Ўў

Ее Ее

Аа

Бб

Вв

Гг

Дд

Ее

Ээ

Зз

Ии

Йй

Кк

Кк

Лл

Мм

Нн

Оо

Пп

Рр

Сс

Тт

Уу

Уу

Фф

Хх

Һһ

Нһ

Һһ

Чч

Чч

Шш

Ыы

Ўў

Е	А	О	У	е	а	у	о
Е	А	О	У	а	а	а	о

ме	не	де	се	бе	че
ме-н	не-б	де-м	се-ч	бе-с	че-д
мен	неб	дем	сеч	бес	чед

ду – нә	дунэ́	дәс
чу – бон	чубон	
чә – мән	чәмән	
ду – мон	думон	
нә – дан	нәдан	
до – бон	добон	
		сәс
		нум
		чән
		бун



экскаватор
экскаватор

банан – банан
бәбә – отец
бун – крыша
сәс – звук

дәс – рука
добон – пятка
думон – туман
дунэ – рис
нәдан – невежда
нубо – урок
нум – имя
чунэ – подбородок

чәмән – луг, поляна
чән – чан, бочка
чубон – чабан, пастух

1. После прочтения слога или слова попросите детей повторить прочитанное. Можно спросить, знает ли он (она) такие слова.
2. Выберите слова и спросите, на какую букву (звук) начинается или заканчивается слово.

Е

е

Читаем сложные слоги

ч	б	н	е	ә	у
с	д	м	о	а	

мне	мну	мно	мнә	мна
сма	сме	смә	сму	смо
дно	боа	бду	чно	нмо

мо–сә	мосә́	дән–дә	дәндә́
да–са	дасá	мән–дә	мәндә́
дача	да́ча	бән–дә	бәндә́
б–әнд	бәнд	чән–д	чәнд
нә – дан		мун–д	мунд
до – бон			

бәнд – плотина

бәндә – человек

дәндә – ребро

чәмән – поляна

чәнд – сколько

мосә – оселóк

1. Попросите детей повторить слоги и слова после их прослушивания, далее после прочтения слогов и слов попросите повторить прочитанное.
2. Давайте объяснения слов из словаря.
3. Задание по чистописанию: *мо, бе, му.*

мо

бе

му

Рр

Рр

Аа

Бб

Вв

Гг

Дд

Ее

Ээ

Зз

Ии

Йй

Кк

Кк

Лл

Мм

Нн

Оо

Пп

Рр

Сс

Тт

Уу

Уу

Фф

Хх

Һһ

Нһ

Һһ

Чч

Чч

Шш

Ыы

Ўў

Р	р	м	н	д	с	б
Р	р	м	н	д	с	б

ра	ро	ру	рэ	ре
ар	ор	ур	эр	ер
м-ар	д-ор	м-ур	с-эр	ч-ер
мар	дор	мур	сэр	чер



рама
рама

ра-ч	рач
ра-ма	ра́ма
ра-са	раса́
ром-б	ромб



раф
полка



раса
веревка

ч-ор	чор
о-чор	очо́р
д-ор	дор
о-дор	одо́р
н-ор	нор
о-нор	оно́р

рач – красивая
дор – дерево
онор – гранат

1. Если дети уже справляются с чтением слогов двух букв (звуков), то можно предложить им собрать слоги из трех букв (звуков) с помощью карточек.
2. Повтор словаря со страниц 6, 7 и 8.
3. Задание по чистописанию: Р, р.

Р

р

ч	ч	с	н	м	р	б
џ	џ	с	н	м	р	б

ча	чо	чу	че
ча-р	чо-м	чу-н	че-м
чар	чо-м	ч-ун	че-м

ч^ом – чаша
 ч^ем – джем
 ч^уруб – чулки,
 носки

ч^ом
 ч^ом^э
 ч^эч^у
 ч^ур^уб
 ч^ар^у
 ч^ем



ч^ар^у
 метла



ч^уч^э
 цыпленок



ч^эч^у
 ёж

ч ^о -м ^э	ч ^о м ^э
ч ^а -р ^у	ч ^а р ^у
ч ^э -ч ^у	ч ^э ч ^у
ч ^у -р ^у б	ч ^у р ^у б

ч^ем ч^ун ч^ом

1. На этой странице попробуем чтение словосочетаний.
2. Особое внимание обратить на произношение звука **Ч** по сравнению со звуком **Ч**, чтобы не путать их. Тренируем произношение звука **Ч**.
3. Задание по чистописанию: џ, џ.

џ

џ

ЧЧ

џџ

Аа
 Бб
 Вв
 Гг
 Дд
 Ее
 Ээ
 Зз
 Ии
 Йй
 Кк
 Кк
 Лл
 Мм
 Нн
 Оо
 Пп
 Рр
 Сс
 Тт
 Уу
 УУ
 Фф
 Хх
 Ъъ
 Ыы
 Ьь
 Шш
 Щщ
 Ъъ
 Ыы
 Ьь



Ин-чó чə-мэ́-ни. И чəмэ́н рá-чи. Э́ инчо
ə-дэм ви-ни-рэ́: чу-бóн, му-рí, си-чóн,
мар, чə-чú, да-на́.

Э́ чə-мэ́н мар, си-чóн, чə-чú би-рэ́.

Э́ у́н-чо ам-ба-рэ́ му-рí би-рэ́.

Мэ́рэ сиб ди.
У мэ́рэ сиб до.

У́рэ му́рí ди.
Мэ́ у́рэ му́рí до́рум

амбар – много
инчо – здесь
унчо – там
бирэ – бывает
дана – телёнок
ди – дай (повел.)
дирэ – видеть

до – дал (давать)
дорэ – дать
эдэм винирэ – вижу
мэрэ – мне
сичон –мышь
урэ – ему(ей)

1. Читая слова из текста, дети показывают соответствующие картинки.

ка	ко	ке	ик	эк	ук
ки	ку	ку	ок	ек	ак

куб	кор	ком	кам	коб
бик	кук	оск	эрк	кос
ку-бик	кос-мик		кэм-чэ	



кэ-рэ	кэрэ́
кэ-мэр	кэмэр́
ки-но	кинó
ки-оск	киóск
кор-дэ	кордэ́

кук – сын
кэрэ – масло сл.
кэмэр – спина

- Слова из словаря объяснять примерами, чтобы у детей было полное понимание их значения и правописания.
- Задание по чистописанию: *К, к, куб.*

К

к

куб

Кк

Кк

Аа
Бб
Вв
Гг
Дд
Ее
Ээ
Зз
Ии
Йй
Кк
Кк
Лл
Мм
Нн
Оо
Пп
Рр
Сс
Тт
Уу
Үү
Фф
Хх
Һһ
Нн
Һһ
Чч
Чч
Шш
Ыы
Ӱӱ

Йй

Ўў

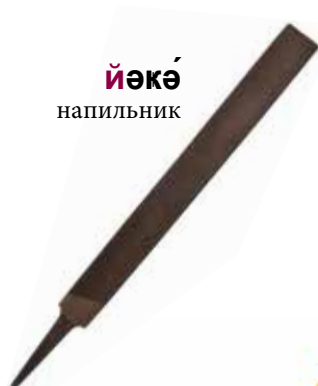
Аа
Бб
Вв
Гг
Дд
Ее
Ээ
Зз
Ии
Йй
Кк
Кк
Лл
Мм
Нн
Оо
Пп
Рр
Сс
Тт
Уу
Ўў
Фф
Хх
Һһ
Нн
Һһ
Чч
Чч
Шш
Ыы
Ўў

Й	й	м	н	д	с	б	ч	к
Ў	ў	м	н	д	с	б	ч	к

йа	йо	йу	йә	йе
йан	йом	йуд	йәк	йем
май	ной	чой	кей	ней



йәшік
ящик



йәкә
напильник



йобó
вилы

йуб-кә йубкә́
йә чәчү́
сә чом, сә йобó
чор банан
ә йә дәс
чой-ник чойнік,
мәй-дү́ мәйдү́,
мәй-му мәймү́

кук – сын
йәки (йә) – один
йубкә – юбка

Ў

йобó

до-р	дор	о-нор	онор
дә-р	дәр	о-чор	очор
ко-р	кор	си-йә	сийә
сә-р	сәр	си-ни	сини
чи-б	чиб	ди-вон	дивон
чу-н	чун	мәй-му	мәйму

йә-ки йәки | мәй-ду мәйдү | чой-ник чойник



и сиби

очор эн дәри
дор онор
сәрдивон
дор сиби
сийә чой



и онори.

сәр – голова
кор – работа
сәрдивони – покрывало на диван
мәйду – площадь
сийә – чёрный
мәйму – обезьяна
сини – поднос

онор – гранат
дәр – дверь
чойник – чайник
эн дәри – (здесь) дверной
чиб – карман
дивон – диван
чун – душа

сиб

кор

дор

Лл

Аа

Бб

Вв

Гг

Дд

Ее

Ээ

Зз

Ии

Йй

Кк

Кк

Лл

Мм

Нн

Оо

Пп

Рр

Сс

Тт

Уу

Үү

Фф

Хх

Һһ

Нһ

Һһ

Чч

Чч

Шш

Ыы

Ўў

Л	м	н	д	с	б	ч	й
л	м	н	д	с	б	ч	й

ла	ло	лу	лө	ле	ли
ал	ол	ул	өл	ел	ил
лак	лок	лөк	лэй	лөм	
лул	лод	лич	лам	лир	

би-рор бө-бө → лө-лө, лө́

кө-лө бө-бө → көлөбө́

кө-лө дө-дөй → көлөдө́дөй

лөм-бө | лө-чөк | лод-кө́

лөмбө́ | лөчө́к | лодкө́

бу-лу-лө ду-нө → булу́лө́ дунө́



лүкө́
ветка



лөмпө́
лампа



лөгө́
ложка

күк – сын
йөки (йө) – один
йүбкө – юбка

1. Словарь для свободного изучения.

л

л

П	п	м	б	й	ч	к	д
П	п	м	б	й	ч	к	д
па	по	пә	пу	пе	пи		
ап	оп	әп	уп	еп	ип		

па-р → пар
 по-й → пой
 пән-чә → пәнчә

пә-ни пәни
 пәй-лә пәйлә
 пап-кә папкә



пар
перо



пәнчәрә
окно



парустэк
ласточка

пәнч

5

папкә – папка
пәйлә – стакан
пәни – сыр
пой – нога

П

п

пар

Пп

Пп

Аа

Бб

Вв

Гг

Дд

Ее

Әә

Зз

Ии

Йй

Кк

Кк

Лл

Мм

Нн

Оо

Пп

Рр

Сс

Тт

Уу

Үү

Фф

Хх

Һһ

Нн

Һһ

Чч

Чч

Шш

Ыы

Ўў

Шш

Шш

Аа

Бб

Вв

Гг

Дд

Ее

Ээ

Зз

Ии

Йй

Кк

Кк

Лл

Мм

Нн

Оо

Пп

Рр

Сс

Тт

Уу

Үү

Фф

Хх

Һһ

Нһ

Һһ

Чч

Чч

Шш

Ыы

Ӱӱ

Ш	ш	к	й	п	л	м	н
Ш	ш	к	й	п	л	м	н

ша	шу	шә	ше	ши	шо
аш	уш	әш	еш	иш	ош

шо→л шол	ша→р шар	шә→йи шәйй
ши→р шир	ши→ри шири	ши→рин ширин
шу→нә шунә	ши→кил шикил	шә→кәр шәкәр

шунә
расческашәкәр
сахар

шир – молоко
шири – молочный
ширин – сладкий
шикил – рисунок

шәйй
рубашка

шәш 6

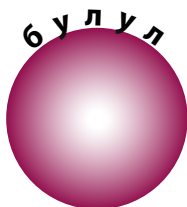
Ш

ш

шир

34

кə-лэ́→кэлэ́
дэ-дэй→дэдэй
до-ру→дорú
бу-ру→бурú



би-рор→бирóр
бу-лул→булу́л
ин-чо→інчó
ун-чо→ўнчо

ə-чə эчэ́ | ə інчо | мə | ən мə эн имú

ə-чи эчі́ | ə ўнчо | у | əки эн у

бу-ра бу́ра | би-йо бійо | ди-ро ді́ро

ди-ро-мо-рə – заходить

бу́ра→ə ўнчо
бу́ра→əкі эн у
бу́ра→ə бурú

бійо←ə інчо
бійо←əкі эн мə
ді́ро←ə дорú

бийо – иди (приближение)

бирор – брат

булул – круглая

бура – иди (удаление)

буру – двор

дэдэй – мать

диро – зайди

дору – внутри

ə – в, во

мə – я

у – он, она

əчə – куда?

əчи – где?

инчо – сюда

унчо – туда

дунə – рис

əки эн мə – ко мне

əки эн у – к нему

1. Чтобы не усложнять изучение словаря, у некоторых многозначных слов выбираем те переводы, которые нам необходимы для составления простых предложений; ə, у, эн мə, эн у, бура, бийо, буру.
2. Для повышения эффективности запоминания слов можно организовать действие по выполнению команды, изложенной на странице.

бура
бийо

Гг

Гг

Аа

Бб

Вв

Гг

Дд

Ее

Ээ

Зз

Ии

Йй

Кк

Кк

Лл

Мм

Нн

Оо

Пп

Рр

Сс

Тт

Уу

Уу

Фф

Хх

Һһ

Нһ

Һһ

Чч

Чч

Шш

Ыы

Ўў

га | го | гу | гә | ге | ги

аг | ог | уг | әг | ег | иг

гә-й
гәй
гәй-чй

гә-л
гәл
гә-ләм

ги-н
гин
ги-нóg

ги-л
гил
ги-лóg

и гә-лэ́-ми
у гә-лэ́-мә ди
и гәй-чй́-ни
у гәй-чй́-рә ди
гу-ш гуш
и ги-лó-ги
ги-лóg си-йә́-йи
ги-лóg гý-ши
гәй-сй́, го-гóл



гәләм
ручка



гилóg
ворон



гәйчй́
ножницы

гәйси – абрикос
гиног – гость
гогол – лепешка
гуш – птица

Отсутствующий в русской фонетике звук **г** требует приобретение навыка по произношению; несколько раз повторяем слова *гилог, гиног, гогол (г-гилог, ...)*.

Г

г

га

та	то	ту	тə	те	ти
ат	от	ут	əт	ет	ит

та-р тар	то-ч точ	ту-п туп	тə-к тəк
ту-ку туку́	тə-кə тəкə́	ти-кə тикə́	тə-бəг тəбə́г

туку́ ə туку́ ə туку́ бу́ра	тийо́нə бийор тийо́нə бəр	туп ту́пə ди ту́пə бийор
-----------------------------------	------------------------------	--------------------------------

Нисо́н ə ту́пово омо́. Туп ə Нисо́ни.
Нисо́н ту́пə ə мə до. Туп ə мэни.
Иму́ ту́пə ə дур шəндим. Туп ə ду́ри.



тийо́н
котел

туп
мяч



туку – магазин
бəр – унеси (нести)
бийор – принеси!
ди – дай!
до – давал
шəндə – бросать
омо – пришел
дур – далёкий

тəбə́г
поднос



Тт
М m

Аа
Бб
Вв
Гг
Дд
Ее
Əə
Зз
Ии
Йй
Кк
Кк
Лл
Мм
Нн
Оо
Пп
Рр
Сс
Тт
Уу
Үү
Фф
Хх
Һһ
Нһ
Һһ
Чч
Чч
Шш
Ыы
Ўў

М
m

Вв

Вв

Аа

Бб

Вв

Гг

Дд

Ее

Ээ

Зз

Ии

Йй

Кк

Кк

Лл

Мм

Нн

Оо

Пп

Рр

Сс

Тт

Уу

Уу

Фф

Хх

Һһ

Нһ

Һһ

Чч

Чч

Шш

Ыы

Ўў

во
во-ри́
во-ру́ш

вə
вə-ри́
вə-рəг

ви
ви-ни́
ви-ни-рə́

вəлк • сиб • му-ри́
ə бог иму́ дор вəри.
ə дор вəлк вəри.
дор сибí
ку-лəй му-ри-йí
му-ри́ ши-ри́-ни



вишə



вини



кулəй мурийи

вə – и
вəри – (здесь) растет
вəрəг – лист (бумаги)
чирə – собирать
вəчирə – складывать
винирə – увидеть
воруш – дождь
вори – качели

вини – нос
вишə – лес
кулə – куст
əри – для
иму – мы
дор – дерево
бог – сад

Иму́ мури́ чíрим вə ə тəбəг вəчíрим.
Нисон ə бог əри́ мейвə́ чирə́ оморí.
Иму́ Нисонə ə бог винíрим

В

в

вори

Ү ү а о у ә е и

дү
дү-дү

чү
чүк-лэ́

шү
шү-шэ́н

тү
тү-л-ки́

нү
тә-нү́

лү
тә-лү́

шү
ү-шү́-г



тәлү́



тәлү́



үшү́г

2

дү́дү(дү)

Ләм-пә ү-шү́г до-рэ́. Нун тә-нү́-йи.
Нисо́н дү нун тәнү́йи ову́рд.
И тә-лү́-ни. Түлкі ә вишә́ бирә́.

дү ки-то́б

дү ши-ки́л

дү гә-ләм

үшү́г – свет

тәлү́ – колючка

тәлү́ – кость (рыбы)

тәнү́ – тандыр

түлки – лиса

дү́дү(дү) – два

дорә́ – давать

овурдә́ – принести

ү

ү

Үү

үү

Аа

Бб

Вв

Гг

Дд

Ее

Әә

Зз

Ии

Йй

Кк

Кк

Лл

Мм

Нн

Оо

Пп

Рр

Сс

Тт

Уу

Үү

Фф

Хх

Һһ

Нһ

Һһ

Чч

Чч

Шш

Ыы

Ўў

Повторение



Ч – **чүчэ́**, вэчэ́. Имү́ э бог
амбарэ́ чүчэ́ доштэ́ним.



П – э утóг имү́ **пэнчэрэ́** вэ́ри.
Пэнчэрэ́ утóгэ үшү́г дорé.



В – э **вишэ́** амбарэ́ дор вэ́ри.
Шир, чо́гол, го́бон, түлкі́,
давшо́н э вишэ́ бирé.



Т – э **тэбэ́г** нун, мейвэ́, ширини́
вэ́чирэ́нүт.



Ч – **чорпойи́** кэмэр нэ́вэрийэ́ сту́ли.



Г – э бог имү́ дор **гэрэбэ́чи** вэ́ри.
Э дор амбарэ́ гэрэбэ́ч вэ́ри.

вэчэ – птенец

вэчирэ – собирать, класть

доштэ – держать

гэрэбэч – грецкий орех

гобон – кабан

вэри – есть

давшон – заяц

кэмэр нэвэри – без спинки

мейвэ – фрукт

стул – стул

түлки – лиса

чо́гол – шакал

чорпойи – табурет

шори-ники – торжество

шир – лев, львица

Һ һ н к л м с д ч

Һо
Һо-Вó
Һо-лóв

Һә
Һә-р
шә-Һә́р

Һи
Һи-ч
Һи́-чиш



биҺ

нү-Һ
нүҺ

дә-Һ
дәҺ

мә-Һ
мәҺ



Һолов

Дор биҺи́
Ә бог иму́ дор биҺи́ вәри.
Ә дор биҺ вәри. Мә йә биҺ
чи́рүм. БиҺ ши́рин бирé.

нүҺ 9

10 дәҺ

Һолов – палас
Һово – воздух(погода)
Һичиш – ничего
бирә – (здесь) бывает
нүҺ – девять
дәҺ – десять
шәҺәр – город
биҺ – айва

Для правильного произношения звука **Һ** предлагаем повторить несколько раз слова **Һово, Һолов, шәҺәр, биҺ**.

Һ

Һ

ҺҺ
ҺҺ

Аа
Бб
Вв
Гг
Дд
Ее
Әә
Зз
Ии
Йй
Кк
Кк
Лл
Мм
Нн
Оо
Пп
Рр
Сс
Тт
Уу
Үү
Фф
Хх
ҺҺ
ҺҺ
ҺҺ
Чч
Чч
Шш
Ыы
Үү

К к

Аа

Бб

Вв

Гг

Дд

Ее

Ээ

Зз

Ии

Йй

Кк

Кк

Лл

Мм

Нн

Оо

Пп

Рр

Сс

Тт

Уу

Үү

Фф

Хх

Һһ

Нһ

Һһ

Чч

Чч

Шш

Ыы

Ўў

К к к м н Һ д ш ч
а о у ә е ү и

кә
кә-дә́
кәдә́

ко
ко-в
ков

ку
ку-ш
куш

кү
кү-л
күл

кән-дү́м • куш-во́р • кү-кә́м • кур-кү́р



кушт



кәндү́м

кәдә́ – мальчик
кәндү́м – пшеница
ков – корова
куш – ухо
кушвор – серьга
кушт – мясо
куркур – индюк
күл – цветок
күкә́м – терн



кушво́р

кушт кови́ – говядина
кушт кусбә́нди – баранина
кушт кәрки́ – курятина

Ә бог имү́ күл ве́ри.
Күл-Һо́-рэ ә пән-чә́-рэ ве́-но-рэ-ним.

К

к

З з р б в м г н т һ к
д ч ч с к й п л ш

зә
зә-р
зәр-дә
зәрдә

зи
зи-б
зи-бйл
зибйл

зу
зу-в
зу-вун
зувун

зәрд • зинк • зинчир • зугол

аза
азу
авз

раз
каз
ваз

узо
изи
эзи

ози
взә
әрз



зәрдә



зугол

рәнгһо

зәрд

гирмизі

савз

зәрд – жёлтый
зәрдә – морковь
зибил – мусор
зинк – звонок
зинчир – цепь
зувун – язык
зугол – кизил
рәнг – цвет
гирмизи – красный
савз – зелёный

З

з

зар

Зз
Зз

Аа

Бб

Вв

Гг

Дд

Ее

Әә

Зз

Ии

Йй

Кк

Кк

Лл

Мм

Нн

Оо

Пп

Рр

Сс

Тт

Уу

Үү

Фф

Хх

Һһ

Нһ

һһ

Чч

Чч

Шш

Ыы

Ўў

Фф

Фф

Аа
Бб
Вв
Гг
Дд
Ее
Ээ
Зз
Ии
Йй
Кк
Кк
Лл
Мм
Нн
Оо
Пп
Рр
Сс
Тт
Уу
Уу
Фф
Хх
Һһ
Нһ
Һһ
Чч
Чч
Шш
Ыы
Ўў

фа	фо	фу	фэ	фе	фү	фи
аф	оф	уф	эф	еф	үф	иф

оф
оф-то
оф-то-йй

аф
раф
раф-тэ

фа
фа-с
фа-сáд

офтойи



фундуг



вэрф

фади – лепешка
фундуг – фундук
рафтэ – идти, ходить
шофар – шофар
вэрф – снег
дэфтэр – тетрадь
коф – слово
куфтирэ – говорить
нэфэс – дыхание

фун-дуг, дор фун-ду-гй | коф, коф куф-ти-рэ
фа-дй, фадй тэ-нү-йй | раф-тэ, э кор раф-тэ

1. Особое внимание уделяем произношению звука **ф**.
2. Больше времени уделяем работе со словарем;
проводим диалог между детьми или используем форму
«вопрос-ответ».

Ф

ф

фади

Читаем текст на тему «Времена года»

1 сал = 365(366) рүз
1 сал = 4 фәсил
1 фәсил = 3 мөһ
1 мөһ = 30 (31) рүз
пойиз – 23.09÷21.12
зимусту – 22.12÷20.03
вөсал – 21.03÷21.06
һөминон – 22.06÷22.09



Фәсилһо ө Россия

пойиз – сентябр, октябрь, ноябр
зимусту – декабр, январ, феврал
вөсал-март, апрел, май
һөминон-июн, июл, август

Фәсилһой сал

Ә йә сал чор фәсил дөри. Пойиз, зимусту, вөсал вә һөминон. Ә пойизі савзә вәлкһо зәрди зәрә. Думон вә ворүш амбар бирә. Зимусту вәрф вә бәйә амбар бирә. Ә вөсал ворүш амбар оморә, савзә кәлә бирә, дорһо күл вәдәшәндә. Ә һөминон офтойи вә кәрми амбар бирә.

сал – год
фәсил – сезон
пойиз – осень
зимусту – зима
вөсал – весна

һөминон – лето
вәлк – лист
бәйә – мороз
амбар – много
зәрди зәрә – пожелтеть

оморә – идёт
күл вәдәшәндә – цветёт
кәрми – тепло

При чтении синхронно переводим текст.

Хх

Хх

Аа
Бб
Вв
Гг
Дд
Ее
Ээ
Зз
Ии
Йй
Кк
Кк
Лл
Мм
Нн
Оо
Пп
Рр
Сс
Тт
Уу
Үү
Фф
Хх
Һһ
Нһ
Һһ
Чч
Чч
Шш
Ыы
ӮӮ

хә | хо | ху | хи |
хә-т | хо-к | ху-б | хи-т |

хә-м | хо-л | хә-һ | ху-н | ху-р |
хә-ми | хо-лэ | хә-һэр | ху-нэ | ху-рс |



хуруз



хойэ



хийор

хок вә Хо-ри, хә-һэр вә хә-һэр-ки-ли,
кәрк вә ху-руз, хо-лэ вә хо-лу,
хо-йэ вә хо-йэ-ки-нэ, хуб вә хә-рэб

хәһэр – сестра
хәһеркили – подруга
хәми – тесто
хәрэб – плохой
хәт – письмо
хойэ – яйцо
хойэкинэ – яичница
хок – земля

хол – родинка
холэ – тётя
хуб – хороший
хун – кровь
хунэ – дом
хуруз – петух
хүрс – медведь
кәрк – курица

Х

х

Һә
Һә-й
Һәй-вон

Һо
Һо-фт
Һоф-тә

Һә
Һә-р
Һәр-мәһ

7 Һофт

Һәрф Һәшт Һәй-кәл Һо-вур
Һо-во-си-лит Һә-ли-во Һә-зур



Һәйкәл



Һовосилит

8 Һәшт

Һәйкәл – памятник
Һәйвон – животное
Һәливо – халва
Һәрф – буква
Һәрмәһ – товарищ
Һәшт – восемь
Һәзур – готовый

Һовосилит – лилия
Һовур – друг
Һофт – семь
Һофтә – неделя
сохтә – делать
һисти – есть
хүрс – медведь

Ә шә-һәр имү ам-ба-рэ Һәй-кәл һис-ти.
Һәй-вон-һо ә ви-шә би-рэ. Һә-ну-ко Һо-вур
ән Ни-со-ни. Һо-во-си-лит ра-чә кү-ли. Мә
ну-бо-һой ән мә-рэ Һә-зур сох-тәм.

Необходимо приучить детей правильно произносить гортанный и с хрипотцой звук **Һ**, повторяя слова **Һәрф**, **Һофт**, **Һәшт** (**Һ**-**Һәрф**, ...).

Һ

Һ

ҺҺ
ҺҺ

Аа
Бб
Вв
Гг
Дд
Ее
Әә
Зз
Ии
Йй
Кк
Кк
Лл
Мм
Нн
Оо
Пп
Рр
Сс
Тт
Уу
Үү
Фф
Хх
ҺҺ
НҺ
ҺҺ
Чч
Чч
Шш
Ыы
Үү

Һә
Һә-м
Һә-мә

Һо
Һо-н
Һо-ни

Һи
Һи-л
Һи-лом

Һү
Һү-м
Һү-мүр

Һә-рүс вә Һә-ри-си, Һәнк вә Һә-сәл,
Һо-ни вә Һо-шир, Һәсб вә Һә-рә-бә,
Һәс-мү вә Һи-лом, Һә-мә вә Һәм-лә.



Һәсб



Һәнк



Һәсәл

Һәмә – тәтя (сестра отца)
Һәмлә – дядя (брат отца)
Һәнк – пчела
Һәрәбә – телега
Һәриси – свадьба
Һәрүс – невеста
Һәсб – лошадь, конь

Һәсәл – мёд
Һәсму – небо
Һилом – мир (окружающий)
Һони – бедный, бедняк
Һошир – богатый
Һүмүр – жизнь

Аналогично предыдущей теме для правильного произношения звука **Һ** несколько раз повторяем слова **Һәмә, Һәсәл, Һони** (**Һ-Һони, ...**).

Ғ

ғ

Тәбиәт ән иму

Тә-би-әт һәм чун-лү вә һәм чун-сүз
һис-ти. О-до-мӣ, һәй-вон вә бит-ки-һо
чун-лү-йә һи-лo-ми.



Ә чун-сү-зә һи-лoм айд һис-ти: һо-вo,
ов, сәнг, хок, оф-то-йӣ, ас-та-ра-һо



Читаем тексты

Чунсүзэ Һилóm нэбирэ Чунлүйэ Һилóm
нítану зивистэ. Чунлүһорэ офтойи эри
кэрми вэкүрдэ, новó эри нэфэс кэширэ,
ов эри хурдэ кэрэки.

Одомí, Һэйвон вэ биткисүз Хорí йэ чун-
сүзэ сәһрó имбистó

айд Һисти – относятся

битки – растение

вэкүрдэ – получать

зивистэ – жить

имбистó – было бы

кэрэки – нужна

нидану – не сможет

нэбирэ – без, отсутствие

нэфэс кэширэ – дыхание, дышать

ов – вода

одоми – человек

сәнг – камень

сәһро – пустыня

тәбиэт – природа

Һәм – и

Һилом – мир

Хори – Земля

хурдэ – (здесь) пить

чунлү – живая

чунсүз – не живая

1. Рекомендуется читать текст по слогам.
2. После изучения словаря можно предлагать скоростное чтение текста.
3. В перерывах чтения текста предлагайте детям привести примеры из предметов живого и неживого мира.
4. На данном этапе изучения языка русские слова, такие как **есть** и **пить**, можно выразить одним переводом – **хурдэ**.

бү
бү-р
бүр-рэ́

пү
пү-р
пүр-сүг

рү
рү-й
рүй-поку

чү
чү-р
чүр-кум

нү-нэ бүр-рэ́
дү-дү́ зэрэ́

рү-ш
рү-й шуш-тэ́



чүркүм



дүдү



рүш

бүр – режь (повелит.)

бүррэ – резать

дүдү – дудка

дүдү зэрэ – играть на дудке

пүр – полный

пүрсуг – барсук

рүй – лицо

рүйпоку – полотенце

рүш – борода

чүркүм – 1. искра, 2. кресс-салат

шуштэ – мыть

Учитывая трудности произношения звука **ү**, не стоит добиваться сиюминутного получения желаемого эффекта. Этого можно добиться со временем, в процессе развития речевых навыков.

ү

рүш

ү

ү

Аа

Бб

Вв

Гг

Дд

Ее

Ээ

Зз

Ии

Йй

Кк

Кк

Лл

Мм

Нн

Оо

Пп

Рр

Сс

Тт

Уу

Үү

Фф

Хх

Һһ

Нһ

Һһ

Чч

Чч

Шш

Ыы

Ү ү

Ы

ы

Аа

Бб

Вв

Гг

Дд

Ее

Ээ

Зз

Ии

Йй

Кк

Кк

Лл

Мм

Нн

Оо

Пп

Рр

Сс

Тт

Уу

Үү

Фф

Хх

Һһ

Нһ

Һһ

Чч

Чч

Шш

Ыы

ӱӱ

ры
ры-з
ры-каз

фы
фы-д
фыр-фы-ра

бы
бы-з



быз



рызкэш



фыр-фы-ра



фыв

Рызкэш (хиткэш) э сэр стол
вэри. Э пенал рызкэш, гэлэм,
карандаш вэ пузмишкй дэри.
Мэ эз когоз фырфыра гүч сохтум.

быз – шило

фыв – свисток

рыз – линия

рыказ – луч

рызкэш – линейка

фырфыра – пропеллер

стол – стол

пенал – пенал

карандаш – карандаш

пузмишки – ластик

эз когоз – из бумаги

гүч сохтэ – изготовить

ы

ры

рыз

52

Учимся считать

	сы́фыр	0
1	йэ́ки(йэ)	
	ду́ду (ду)	2
3	са́сэ (сэ)	
	чор	4
5	па́нч	
	шэ́ш	6
7	ћо́фт	
	ћэ́шт	8
9	ну́һ	

Назовите цифры:

6 2 5
4 9 8 0 3 7 1
53

*старинная горско-еврейская
детская песенка-считалочка*

йэ́ки – йобо́лэ
ду́ду – дуво́лэ
са́сэ – сову́лэ
чо́р – ча́йтэ́н
па́нч – па́йлэ
ше́ш – ше́лэ
ћо́фт – ћо́во
ћэ́шт – ћэ́йим
ну́һ – на́вэ
да́һ – да́вэ

йобо(лэ) – вилы
дуво́лэ – тонкая верёвка
сову(лэ) – кувшин
ча́йтэ́н – мешок
па́йлэ – стакан
ше́лэ – ноша
ћо́во – имя (жен.)
ћэ́йим – имя (муж.)
на́вэ – внук
да́вэ – верблюд

йә китоб



китоб – книга

дү дәфтэр



суги – гриб

сә гәләм



лимон – лимон

чор суги



омбуру – груша

пәнч лимон



шәш зәрдә



һофт омбуру



һәшт мурй



нүһ сиб



Ә инчо чәнд **омбуру**, чәнд **зәрдә**, чәнд **сиб**,
чәнд **лимон**, чәнд **суги**, чәнд **мурй** һисти?

Рэнghó – цвета



ковунэ́
радуга

шэйи́
рубашка



бәнэвшэ́
фиалка

гирмизи – красный

норунчи – оранжевый

савз – зеленый

һоворэнги – голубой

бәнэвш – фиолетовый

зэрд – желтый

кову – синий

сиппй – белый

сийэһ – черный



Чү комини́ рэнги?



Изучаем личные местоимения



мә – я



тү – ты



у – он



у – она



у – оно



имү – мы



ишмү – вы



уһо – они

мә рафтүм **ә** хунә – я пошел (пошла) домой.

тү рафти **ә** туку – ты пошел (пошла) в магазин.

у рафт **ә** ошколә – он (она) пошел (пошла) в школу.

имү рафтим **ә** хунә – мы пошли домой.

ишмү рафдит **ә** туку – вы пошли в магазин.

уһо рафдүт **ә** ошколә – они пошли в школу.

1. На данном этапе изучения языка пока нет необходимости объяснения перехода глухого **т** в звонкий **д** при чтении.
2. Далее объясняем значение предлога **ә** (в переводе на русский — **в, на** —показывает направление) и изменение окончания глаголов по лицам: ...үм, ...и, ...им, ...ит, ...үт.

Гоһумһо – родственники

По линии отца

1. отец папы – **кәләбәбә(й)** – дедушка
2. мать папы – **кәләдәдәй** – бабушка
3. брат папы – **ләлә (һәмлә)** – дядя
4. сестра папы – **һәмә** – тётя
5. сын дяди – **кукләлә** – двоюродный брат
6. дочь дяди – **духтәрләлә** – двоюродная сестра
7. сын тёти – **кукһәмә** – двоюродный брат
8. дочь тёти – **духтәрһәмә** – двоюродная сестра

По линии матери

1. отец мамы – **бәбә(й)холу** – дедушка
2. мать мамы – **дәдәйхолу** – бабушка
3. брат мамы – **холу** – дядя
4. сестра мамы – **холә** – тётя
5. сын дяди – **кукхолу** – двоюродный брат
6. дочь дяди – **духтәрхолу** – двоюродная сестра
7. сын тёти – **кукхолә** – двоюродный брат
8. дочь тёти – **духтәрхолә** – двоюродная сестра

1. На этом уроке ограничиваемся данным объемом материала.
2. Задание, назвать своиз родственников, например:
кәләбәбә — как его зовут?

Шәһәр Москóв (Москва)



Имú ә Москóв зивистәним. Москóв кәлэ вә рачә шәһәри. Инчó һисти амбарé паркһó, бог вә богчәһó, мәйдуһó.

Имú зу-зу ә парк ә кәшт рафтәним. Ә мәһәләй ән иму мәйдуй футболй һисти. Имú ә унчó вози сохтәним. Метро́ вә кучәһой Москóв лап рач, үшүглү вә тәмизй. Мәрә әз Москóв хош оморé.

богчә – площадка

вози – игра

зу-зу – часто

кучә – улица

кәшт – гулянье, прогулка

лап – очень

метро – метро

мәһәлә – двор

парк – парк

тәмиз – чистый

футбол – футбол

хош оморé – нравится

Ә һайвонхунэй Москóв



Мә ә бирормәрәво ә һайвонхунэй Москóв
рафтэбирим. һайвонхунэ рач вә кэлэйи. Мә ә үнчо
дйрүм пэлэнк, шир вә хүрс. Ә һайвонхунэ амбарэ
һайвонһо дэри; күрк, түлкй, мәймү. Мә ә үнчо
кэчидогй вә дэвэ винирүм. Мәрэ әз һайвонхунэ
хош омó.

һайвонхунэ – зоопарк
ә бирормәрәво – с братом
кэлэ – большой, огромный
пэлэнк – тигр

күрк – волк
кэчидогй – горный баран
дэвэ – верблюд
хош омо – понравился

Мәйвә вә тәрәвәзһо



Ә базар

Базар ән шәһәр имү кәлә вә бўли. Ә инчо һисти мәйвә-тәрәвәз, йәр-йәмиш, һәвүч, әнчинә-гәрәбәч, кәрк-вәчә, кушт, чәһ, нун вә хунәрә чү кәрәк һистикә һәр чү. И чихо һәммә ә сәр дастулкәһо дәчирә омори. Кирә чү кәрәк һистикә, әдәй вичирә вәсторә.

базар – рынок

бул – изобилие

вәсторә – покупать

дастулкә – прилавок

дәчирә омори – расставлено

әдәй вәчирә – собирать

әнчинә – сухофрукты

йәр-йәмиш – бахчевые

һәммә – все

һәр чү – всё, всякий

һәвүч – зелень

кирә – кому

кәрәк һисти – нужен

тәрәвәз – овощи

чү – что

чәһ – рыба

Словарь чуһури-русский

А

автобус – автобус
айд һисти – относиться
амбар – много
арка – арка
аслан – лев
астара – звезда
аташ – огонь

Б

базар – рынок
банан – банан
бэбэ – отец
бэбэ (й) холлу – дедушка
бэбэйму – наш отец
бэйэ – мороз
бэнд – плотина
бэндэ – человек
бэнэвш – фиолетовый цвет
бэнэвшэ – фиалка
бэр – отнеси! *(повел.)*
бийо – иди! *(повел.)*
бийор – принеси! *(повел.)*
биһ – айва
бирэ – бывает
бирор – брат
битки – растение
бог – сад
богчэ – садик
бодом – миндаль
болуш – подушка
буд – бедро
бул – изобилие
булул – круглый
булшэй – платье
бун – крыша
бүр – режь! *(повел.)*
бура – иди!, уходи! *(повел.)*
бүррэ – резать
буру – двор
быз – шило

В

вэ – и
вэкүрдэ – брать, получать
вэлк – лист (дерево)
вэлк – лист (бумага)
вэравундэ – наряжать
вэрэг – лист (бумага)
вэри – есть (нахождение)
вэрф – снег
вэсал – весна
вэчэ – птенец
вэчирэ – собирать
вини – нос
винирэ – видеть
вичирэ – выбирать
вишэ – лес
возирэ – играть
воруш – дождь
вэсторэ – покупать

Г

Гэд (э гэд) – внутри, в составе
гэйси – абрикос
гэйчи – ножницы
гэлэм – ручка
гэрэбэч – орех грецкий
гилог – ворон
гиног – гость
гирмизи – красный
гуш – птица
гүч сохтэ – готовить

Д

давшон – заяц
дана – телёнок
дастулкэ – прилавок
дача – дача
дэвэ – верблюд
дэдэй – мать
дэдэйхолу – бабушка
дэндэ – ребро

дәһ (10) – десять
дәр – дверь
дәрзә – игла
дәри – дверной
дәри – есть
дәс – рука
дәфтәр – тетрадь
дәчирәомори – расставлено
ди – дай! дай! (*повел.*)
дивон – диван
ди – вчера
дирә (әдәм дирә) – видеть(вижу)
ди́ро – заходи! (*повел.*)
ди́ромора – зайти, заходить
до – дал (*пр. вр. дора*)
добон – пятка
дор – дерево
дорә – дать, давать
дору – внутренность
дүдү – дудка
дүдү зәрә – играть на дудке
думон – туман
дунә – рис
дур – далёкий
дүрүп – редька
духтәр – девочка
духтәрһәмә – двоюродная сестра
духтәрхолә – двоюродная сестра
духтәрхолу – двоюродная сестра
дүдү (дү)(2) – два

Е

экскаватор – экскаватор

Ә

ә – в, на, по, с, со
ә ки – около
әдәй вәчирә – собирает
әз – от, из, с
әлүчә – алыча
әлчәк – перчатка
әниму – наш
әнкүшт – палец
ән мә – мой
ән у – его
әнчинә – сухофрукты
әри – да, для
әчә – где, куда
әчи – где

З

зәрд – жёлтый
зәрдә – морковь

зәрди зәрә – пожелтеть
зибил – мусор
зимусту – зима
зинчир – цепь
зу – быстро
зувун – язык
зугол – кизил
зу-зу – часто

И

и – это
имбисто – было бы
имог – напёрсток
иму – мы
инсон – человек
инчо – сюда, здесь
ирис – ирис (*конфета*), цветок
истиут – перец
ишму – вы

Й

йә(йәки) – один
йәкә – напильник
йәшик – ящик
йобо – вилы
йәр-йәмиш – бахчевые
йубкә – юбка

К

кәләбәбә – бабушка
кәлә – большой
кәләдәдәй – бабушка
кәмәр – спина
кәмәр нәвәри – без спинки
кәрә – сливочное масло
кәрк – курица
кәчи – коза
кәчидоги – горный баран
кәчук – молоток
кирә – кого, кому
китоб – книга
кову – синий
ковунә – радуга
когоз – бумага
кордә – нож
кор – работа
кук – сын
кукләлә – двоюродный брат
кукхолә – двоюродный брат
кукхолу – двоюродный брат
кулә – куст
кучә – улица

К

кэдэ – мальчик
кэндүм – пшеница
кэрэкһисти – нужен
кэрэки – нужный
кэрми – теплота
кэштэ – ходить, гулять
ков – корова
коф – слова
куркур – индейка, индюк
кусбэнд – баран, овца
куфтирэ – говорить, сказать
куш – ухо
кушвор – серьга
кушт – мясо
күкэм – терн
күл вэдэшэндэ – цветение
күл – цветок
күрк – волк

Л

лап – очень
лэгэ – ложка
лэлэ – дядя (брат отца)
лэмбэ – солома
лэмпэ – лампа
лэчэк – лепесток
лимон – лимон
лодкэ – лодка
лулэ – труба
лүкэ – ветка

М

мар – змея
метро – метро
мэ – я
мэйвэ – фрукты
мэйду – площадь
мэйму – обезьяна
мэндэ – усталый
мэрэ – у меня
мосэ – оселок
мури – клубника
муш –мышь
Мэнк – Луна

Н

назу – кошка
нэбирэ (йи) – отсутствие, небытие
нэдан – невеста
нэфэс кэширэ – дышать
нэфэс – дыхание
нэхү – ноготь

нэхүт – горох
ники – доброта
нитанү – не сможет
нол (сыфыр) (0) – ноль
норунчи – оранжевый
нубо – урок
нум – имя
нун – хлеб
нүһ (9) – девять

О

ов – вода
овурдэ – принести
одоми – человек
омбуру – груша
онкур – виноград
онор – гранат
офтойи – солнце
очор – ключ
ошколэ – школа
оморэ – приходит

П

папкэ – папка
парк – парк
пар – перо
парт – парта
парустэк – ласточка
пенал – пенал
пэйлэ – стакан
пэлэнк – тигр
пэни – сыр
пэнчэ – ступня, кисть руки
пэнчэрэ – окно
пэнч (5) – пять
пойиз – осень
пузмишки – ластик
пүр – полный
пүрсуг – барсук

Р

раса – верёвка
раф – полка
рафтэ – идти, пойти
рач – красивый
рэх – дорога
рэхэти – воронка
рэнг – цвет, окраска
риказ – луч
рүз – день
рүй – лицо
рүйпоку – полотенце
рүш – борода

рыз – линия
рызкэш – линейка

С

савз – зелёный
савзэ – трава
сал – год, лет
сәһәт – часы
сәк – собака
сәр – голова
сәс – звук
сәсә (сә) (3) – три
сәһро – пустыня
сиб – яблоко
сийәһ – чёрный
сини – поднос
сипи – белый
сичон –мышь
сохтә – делать, сделать
стул – стул
суги – гриб

Т

тәбәг – поднос
тәбиәт – природа
тәлү – колючка
тәлү – кость рыбы
тәмиз – чистый
тәнү – тандыр
тәрәвәз – овощи
тийон – котёл
туку – магазин
туп – мяч
тү – ты
түлки – лиса

У

у – он, она, оно, тот
унчо, унчикә – там
уһо – они
урдәк – утка
урә – ему (ей), его (её), тот, того
утог – комната
уту – утюг

Ү

үшүг – свет

Ф

фади – лепешка
фьд – свисток
фырфыра – пропеллер

фундуг – фундук (*лесн. орех*)
фомсохтә – осмотреть
фәсил – сезон года
футбол – футбол

Х

хәми – тесто
хәһәр – сестра
хәһәркили – подруга
хәрәб – плохой
хәт – письмо
хийор – огурец
хит – линия
хойә – яйцо
хок – земля
холә – тётя
холу – дядя
Хори – Земля
Хош оморә – нравится
хуб – хороший
хун – кровь
хунә – дом
хурдә – есть, кушать
хуруз – петух
хүрс – медведь

Һ

һейбә – вещмешок
һисти – есть
һүзүм – дрова
һәм – как..., так и...
һәминон – лето
һәммә – все
һәрчү – все, всякий
һичиш – ничто, ничего
һово – воздух
һоворәнги – голубой
һолов – палас

Һ

һәливо – халва
һәшт (8) – восемь
һовосилит – нарцисс
һәзүр – готовый
һәйвон – животное
һәйвонхунә – зоопарк
һәйкәл – памятник
һәрмәһ – товарищ
һәвүч – зелень
һәрф – буква
һовур – друг
һофт (7) – семь
һофтә – неделя

Һ

Һәмә – тётя
Һәмлә (ләлә) – дядя
Һәнк – пчела
Һәрәбә – телега
Һәрисы – свадьба
Һәрүс – невеста
Һәсб – лошадь
Һәсәл – мёд
Һәсму – небо
Һилом – мир
Һони – бедный
Һошир – богатый
Һүмүр – долгота жизни

Ч

Чәкмә – сапог
Чәмән – поляна
Чән – чан, бочка
Чәнд – сколько
Чәрх – колесо
Чирә – рвать, собирать
Чор (4) – четыре
Чойник – чайник
Чорпойи – табурет
Чогол – шакал
Чубон – чабан, пастух
Чум – глаз
Чунә – подбородок
Чү – что (вопрос)

Ч

Чару – метла
Чем – джем
Чәһ – рыба
Чәчу – ёж
Чиб – карман
Чом – чаша
Чомә – платье, одежда
Чун – жизнь, душа
Чунлү – живая
Чунсүз – неживая
Чуруб – носки, чулки
Чүркүм – кресс-салат, искра
Чүчә – цыпленок

Ш

Шәйи – рубашка
Шәкәр – сахар
Шәндә – бросать
Шәһәр – город
Шәш – шесть
Шивит – укроп
Шикил – картина
Шир – лев
Шир – молоко
Шири – молочный
Ширин – сладкая
Шит – несоленая
Шори – веселье, радость
Шофар – шофар
Шунә – расчёска
Шуштә – мыть, вымыть

Словарь русский-чулури

А

абрикос – гэйси
автобус – автобус
айва – биһ
алыча – элүчэ
арка – арка

Б

бабушка – кэлэдэдэй,
дэдэйхолу
банан – банан
баран – гуч, кусбэнд
барсук – пурсуг
бахчевые – йерйэмиш
бедный – һони
бедро – буд
без спинки – кэмэр нэвэри
белый – сипи
богатый – һошир
большой – кэлэ
борода – рүш
бочка – пишкэ
брат – бирор
брать – вэкүрдэ
бросать – шэндэ
буква – һэрф
бумага – лист
бывает – бирэ, бирэни
было бы – имбисто
быстро – зу

В

верблюд – дэвэ
верёвка – раса
веселье – шори
весна – вэсал
ветка – лүкэ
вещмешок – һейбэ
видеть – винирэ
вижу – эдэм винирэ
вилы – йобо
виноград – онкур

внутренность – гэд, дорун(и)
внутри – э гэд, эдорун
вода – ов
воздух – ново
волк – күрк
ворон – гилог
воронка – рәһәти
восемь – һәшт
все – һәммә
всякий – һәр чү
вчера – ди
вы – ишму
выбирать – вичирэ

Г

где – эчи
где – эчэ, чичо (й)
глаз – чум
говорить – коф сохтэ, куфтирэ
год – сал
голова – сэр
голубой – һоворэнги
горный баран – кэчидоги
город – шәһәр
горох – нэхүт
гость – гиног
готовить – һәзүр сохтэ
готовый – һәзүр
гранат – онор
гриб – суги
груша – омбуру
гулять – кәштэ

Д

да – әри (һәри)
дал – дори (пр. вр. от "дорэ")
далёкий – дур
дать, давать – дорэ
дача – дача
два (2) – дүдү
дверь – дәр
двор – мәһәлә,

двоюродная сестра – духтэрлэлэ,
духтэрһэмэ, духтэрхолу, духтэрхолэ
двоюродный брат – куклэлэ,
кукһэмэ, кукхолу, кукхолэ
девочка – духтэр
девять (9) – нүһ
дедушка – кэлэбэбэ, бэбэ (й) холу
делать – сохтэ
день – рүз
дерево – дор
десять – дэһ
жем – чем
диван – дивон
для – эри
доброта – ники
дождь – воруш
долгота жизни – һүмүр
дом – хунэ
дорога – рэһ
дрова – һүзүм
друг – һовур
дудка – дүдү
душа – чун
дыхание – нэфэс
дышать – нэфэс кэширэ
дядя – лэлэ, холу

Е

его – эн у, урэ
ёж – чэчу
ему – урэ, ә у
есть (имеется) – һисти
есть (кушать) – хурдэ

Ж

жёлтый – зэрд
живая – чунлу
животное – һэйвон

З

заходить – дируморэ
заяц – давшон
звезда – астара
звук – сэс
здесь – инчо
зелёный – савз
зелень – һэвүч
земля – хок
Земля – Хори
зима – зимусту
змея – мар
зоопарк – һэйвонхунэ

И

и – вэ
игла – дэрзэ
играть – вози сохтэ
играть на дудке – дүдү зэрэ
иди – бура
идти – рафтэ
изобилие – були
имя – нум
индейка, индюк – куркур
ирис – ирис (конфета), ирис (күл)

К

карман – чиб
картина – шикил
кизил – зугол
клубника – мури
ключ – очор
книга – китоб
кого – кирэ
коза – кэчи
колесо – чэрх
колючка – тэлү
комната – утог
корова – ков
кость рыбы – тэлуй чэһ
котёл – гэгзгу
кошка – назу
красивый – рач
красный – гирмизи
кресс-салат – чүркум
кровь – хун
круглый – булул
крыша – бун
куда – эчэ
курица – кэрк
куст – кулэ

Л

лампа – лэмпэ
ластик – пузмишки
ласточка – парустэк
лев – шир (аслан)
лепесток – лэчэк
лепешка – фади
лепешка маленькая – гогол
лес – вишэ
лет – сал
лето – һэминос
лимон – лимон
линейка – рызкэш
линия – хит, рыз
лиса – түлки

лист (бумага) – вэрэг
лист (дерево) – вэлк
лицо – рүй
лодка – лодкэ
ложка – лэгэ
лошадь – ҳэсб
Луна – Мэнк
луч – риказ

М

магазин – туку
мальчик – кэдэ
мать – дэдэй
мёд – ҳасэл
медведь – хүрс
метла – чару
метро – метро
миндаль – бодом
мир – ҳилом
много – амбар
мой – эн мэ
молоко – шир
молоток – кэчук
молочный – шири
морковь – зэрдэ
мороз – бэйэ
мусор – зибил
мы – иму
мыть – шуштэ
мышь – муш, сичон
мясо – кушт
мяч – туп

Н

напёрсток – имог
напильник – йэкэ
нарцисс – һовосилит
наряжать – вэравундэ
наш – эн иму
не сможет – ниданү
неживая – чунсүз
несоленая – шит
небо – ҳэсму
невежда – нэдан, нэдани
невеста – ҳэрүс
неделя – һофтэ
ничего – һичиш
ноготь – нэхү
нож – кордэ
ножницы – гэйчи
ноль – нол, сыфыр
нос – вини
носки – чуруб

нравиться – хош оморэ
нужен – кэрэк һисти
нужный – кэрэки

О

обезьяна – мэйму
овца – кусбэнд
овощи – тэрэвэз
огонь – аташ
огурец – хийор
одежда – палтар
один – йэки(йэ)
окно – пэнчэрэ
около – э ки, э йон, э бинэ
он (она, оно, тот) – у
они – уһо
оранжевый – норунчи
орех грецкий – гэрэбэч
оселок – мосэ
осень – пойиз
осмотреть – фомсохтэ
от (из, с) – эз
отец – бэбэ
отнеси – бэр! ((повел.)
относятся – аид һисти
отсутствие – нэбирэ (йи)
очень – лап

П

палас – һолов
палец – энкүшт
памятник – һэйкэл
папка – папкэ, (говлуг)
парк – парк
парта – парта
пастух – чубон, нэхирчи
пенал – пенал
перец – истиут
перо – пар
перчатка – элчэк
петух – хуруз
письмо – хэт, нүвүстэ
платье – булшэй
плотина – бэнд
плохой – хэрэб
площадь – мэйду
подбородок – чунэ
поднос – сини, тэбэг
подруга – хэхэркили
подушка – болуш
пожелтеть – зэрдэ зэрэ
покупать – востэрэ
полка – раф

полный – пӱр
полотенце – рӱйпоку, дэсмол
получать – вэкүрдә
поляна – чәмән
прилавок – дастулкә
принеси – бийор! *(повел.)*
принести – овурдә
природа – тәбиәт
приходить – оморә
пропеллер – фырфыра
птенец – вәчә
птица – гуш
пустыня – сәһро
пчела – һәнк
пшеница – кәндүм
пятка – добон
пять (5) – пәнч

Р

работа – кор
радость – шори
радуга – ковунә
расставлены – дәчирә овори
растение – битки
расчёска – шунә
рвать – чирә
ребро – гәбүргә
редька – дӱрӱп
режь – бӱр! *(повел.)*
резать – бӱррә
рис – дунә
рубашка – шәйи
рука – дәс
ручка – гәләм
рыба – чәһ
рынок – базар

С

сад – бог
садик – богчә
сапог – чәкмә
сахар – шәкәр
свадьба – һәриси
свет – үшүг
свисток – фыд
сезон года – фәсил
семь (7) – һофт
серьга – кушвор
сестра – хәһәр
синий – кову
сказать – куфтирә
сколько – чәнд
сладкая – ширин

сливочное масло – кәрә
слово – коф
снег – вәрф
собака – сәк
собирать – вәчирә
солнце – офтойи
солома – ләмбә
спина – кәмәр
стакан – пәйлә
стул – стул
ступня (кисть руки) – пәнчә
сухофрукты – әнчинә
сын – кук
сыр – пәни
сюда – инчо, ә инчо

Т

табурет – чорпойи
там – унчо, унчикә
тандыр – тәнү
телега – һәрәбә
телёнок – дана
теплота – кәрми
терн – күкәм
тесто – хәми
тетрадь – дәфгәр
тётя – һәмә, холә
тигр – пәләнк
товарищ – һәрмәһ
трава – савзә
три (3) – сәсә (сә)
труба – лулә
туман – думон
ты – тү

У

у меня – ә мә
укроп – шивит
улица – кучә
урок – нубо
усталый – вомундә
утка – урдәк, бадбад
утюг – уту
ухо – куш
уходи – бура! *(повел.)*

Ф

фиалка – бәнәвшә
фиолетовый цвет – бәнәвш
фрукты – мәйвә
фундук *(лесн.орех)* – фундуг
футбол – футбол

Х

халва – һәливо
хлеб – нун
ходить – кәштә
хороший – хуб

Ц

цвет – рэнг (ранк)
цветение – кул вәдәшәндә
цветок – күл
цепь – зинчир
цыпленок – чүчә

Ч

чабан – чубон
чан – чән
чайник – чойник
часы – сәһәт
часто – зу-зу
чаша – чом
человек – одоми
чёрный – сийә(h)
четыре (4) – чор
чистый – тәмиз

что (вопрос) – чү
чулки – чуруб

Ш

шакал – чогол
шесть (6) – шәш
шило – быз
школа – ошколә
шофар – шофар

Э

экскаватор – экскаватор
это – и

Ю

юбка – йубкә

Я

я – мә
яблоко – сиб
язык – зувун
яйцо – хойә
ящик – йәшик

Приложение

Кириллица (Дагестан)	Кириллица (Чуһури)	Примечания
Гь гь - -гъилогъ (ворона)	Г* - U+0413 (юникод) г - U+0433 - гилог (ворона)	*символ Г (звук Г - гипс) дагестанской кириллицы заменен символом К (кипс), освободив его для обозначения звука ḡ (иврит)
Гь гь - гъово (воздух)	h - U+04BA h - U+04BB -hово (воздух)	h (иврит)
Гл гл - глэнг (пчела)	h - U+0526 h - U+0527 -hэнк (пчела)	u (иврит)
Хьхь - хьофд (семь)	h* - U+045B h - U+045B – hофт (семь)	* h - U+040B заменен на h в качестве заглавного (больше пикселя). h (иврит)
Уьуь - уьшуьгъ (свет)	Y - U+04AE y - U+ 04AF–yшyг (свет)	h (иврит)
Э - U+042D э - U+044D элуьче (алыча)	Ə - U+04D8 ə - U+04D9 -əлyчə (алыча)	[ə] как в английском произношении.
Ж - U+0416 ж - U+0436 - жугур (горский еврей)	Ч* - U+04B8 ч - U+04B9 - чуһур (горский еврей)	*- символ отсутствует в дагестанской кириллице. В проекте Д. Бахшиева включен как дж [dʒ]. По фонетическим характеристикам ближе к звуку Ч . Для удобства выбран Ч с вертикальной черточкой - Ч .
Г - U+0413 г -U+0433 - гушвор (серьга)	К* - U+049C к - U+049D кушвор (серьга)	*-звук по фонетическим характеристикам ближе к звуку К . Для удобства на письме выбран К с вертикальной черточкой- К . h (иврит)
Й - U+0419 й - U+0439 -йод, йог, йогурт	Й - U+0408 й - U+0458 - йод, йок, йокурт	[й] как в английском произношении
	Ў* – U+04F0 ў - U+04F1 -дўдў (дудка, флейта)	*-звук отсутствует в дагестанских диалектах. В начале слова не встречается.

Геник Банилович Исаков

Букварь джуури (горско-еврейский язык).

Пособие по изучению языка джуури

для детей дошкольного и младшего школьного возраста.

Знак информационной продукции 0+